

Мельник Екатерина Анатольевна

КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ЯЗЫКА ИДИШ ПО ПРИЗНАКУ МОРФОСИНТАКСИЧЕСКОЙ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ МОДИФИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОМ UNTER-)

В статье предлагается классификация идишских глаголов с префиксом unter- по признаку модификации, которая условно понимается в двух планах: в морфосинтаксическом и в семантическом. В соответствии с этим выделяются: морфосинтаксически модифицированные, семантически модифицированные и морфосинтаксически и семантически немодифицированные префиксальные глаголы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 114-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.112.28

Филологические науки

В статье предлагается классификация идишских глаголов с префиксом *unter-* по признаку модификации, которая условно понимается в двух планах: в морфосинтаксическом и в семантическом. В соответствии с этим выделяются: морфосинтаксически модифицированные, семантически модифицированные и морфосинтаксически и семантически немодифицированные префиксальные глаголы.

Ключевые слова и фразы: семантика; синтаксис; морфосинтаксическая и семантическая модификации; префикс; префиксальный глагол; транзитивация; транзитивный глагол; интранзитивный глагол.

Мельник Екатерина Анатольевна

Кемеровский государственный университет

melnik-ekaterina@mail.ru

**КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ЯЗЫКА ИДИШ
ПО ПРИЗНАКУ МОРФОСИНТАКСИЧЕСКОЙ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ МОДИФИКАЦИИ
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОМ *UNTER-*)[©]**

По мнению Э. Косериу, префиксация представляет собой модифицирующий способ словообразования, или модификацию, то есть такой словообразовательный процесс, при котором не происходит изменение «грамматической функции основы, т.е. синтаксическая функция основы... не затрагивается, и основа сохраняет свою частеречную принадлежность» [Цит. по: 15, S. 86]. Действительно, префиксация не меняет синтаксической функции мотивирующего глагола (в предложении префиксальный глагол тоже выполняет, в частности, функцию сказуемого), но иногда меняет его синтаксические характеристики: так, модификация может заключаться в изменении префиксальным глаголом (по сравнению с мотивирующим) синтаксического класса, например, если мотивирующий – транзитивный, а образованный от него префиксальный глагол – интранзитивный.

Анализ идишских глаголов с префиксом *unter-* показал, что при префиксации подавляющее большинство из них не подвергается модификации в обозначенном выше смысле.

В настоящей статье используется формально-синтаксическое понимание транзитивного/интранзитивного глагола и транзитивации/интранзитивации, где:

- транзитивный глагол – это глагол, который, «...выполняя функцию сказуемого в предложении, имеет при себе прямое (без предлога) дополнение в винительном падеже» [1, с. 209-212; 2, с. 139];
- интранзитивный глагол – это глагол, не имеющий при себе дополнение либо управляющий косвенным дополнением (см.: [2, с. 3, 138]);
- транзитивность – это формально-синтаксическая «способность глагола управлять прямым дополнением» (см.: [Там же, с. 3]), а интранзитивность – это отсутствие такой способности;
- транзитивация – переход интранзитивного глагола в разряд транзитивных (транзитивированные глаголы), а интранзитивация – переход транзитивного глагола в разряд интранзитивных (интранзитивированные глаголы) (см.: [1, с. 209-212]).

Ниже модификация условно понимается в двух планах:

- в морфосинтаксическом (морфосинтаксическая модификация) как способность к транзитивации и интранзитивации мотивирующей глагольной основы при префиксации и
- в семантическом плане (семантическая модификация) как существенное изменение мотивирующей глагольной основой своего значения за счет префиксации.

Соответственно, как представляется, можно выделить: а) морфосинтаксически модифицированные префиксальные глаголы, то есть глаголы, перешедшие (по сравнению с мотивирующими) из разряда интранзитивных в разряд транзитивных (транзитивированные), или, наоборот, из разряда транзитивных в разряд интранзитивных (интранзитивированные); б) семантически модифицированные префиксальные глаголы, то есть глаголы, за счет префиксации существенно изменившие значение мотивирующей основы; в) морфосинтаксически и семантически немодифицированные префиксальные глаголы, то есть глаголы, не претерпевшие при префиксации вышеназванных изменений морфосинтаксических и семантических характеристик.

Семантически немодифицированными можно считать, например, префиксальные глаголы следующего типа (в паре «мотивирующий → префиксальный глагол»):

(1а) *brumen* 'ворчать': un az rokhele hot der mumen nisht geentfert, hot yene fest tsugemakht di tir, *brumendik* fun yener zayt... [9] 'А когда Рохеле не ответила тетушке, та плотно закрыла дверь, ворча с другой стороны...'

(1б) *unterbrumen* 'периодически ворчать': ...in di frierdike yorn flegn zey *unterbrumen* mit grobe replikes ven litvakes hobn gefodert... restitutsye... [8] '...в прошлые годы они то и дело грубо ворчали, когда литваки требовали... реституции...'

Префиксальный глагол *unterbrumen* (в примере (1б)) получает – по сравнению с мотивирующим *brumen* (в примере (1а)) – за счет префикса *unter-* сему «периодически». Оба глагола, тем не менее, обозначают одно и то же действие ('сердито говорить, выражая неудовольствие'), поэтому *unterbrumen* можно условно считать семантически немодифицированным.

Далее, под существенным изменением значения имеются в виду не семы, которые мотивирующий глагол получает дополнительно за счет префикса *unter-*, а случаи, когда префиксальный глагол используется для описания принципиально иных, чем мотивирующий глагол, ситуаций, концептуально не сводимых друг к другу, например:

(2а) *lekn 'luzamb'*: [dos kelbl] ...shteyt zikh, kukt azoy gut... *lekt* der mames hant azoy liblekh-frayndlekh... [11] - '[теленок] ... стоит себе, смотрит так по-доброму... лижет мамину руку так мило и ласково...'

(2б) *unterlekn zikh 'подлизываться'*: tsvey... kavalirn firn zi op aheym... shatkhenen zikh, *unterlekn zikh* tsu ir... [Ibidem]. 'Два... кавалера провожают ее домой... сватаются, подлизываются к ней...'

В примере (2б) используется глагол *unterlekn zikh*, образованный от мотивирующего *lekn* путем префиксации и рефлексивации, в результате чего происходит существенное изменение значения мотивирующей основы, и префиксальный глагол *unterlekn zikh* целесообразно считать семантически модифицированным.

По признаку морфосинтаксической и семантической модификации глаголы с префиксом *unter-* можно классифицировать, основываясь на двух принципах: а) на выводе, базирующемся на анализе фактического материала, что прибавление к мотивирующей основе префикса *unter-* в абсолютном большинстве случаев не влечет за собой морфосинтаксической модификации в плане транзитивности/интранзитивности префиксального глагола по сравнению с мотивирующим (поэтому немодифицированные глаголы выделены в группу I, а модифицированные в группу II); б) на том, что морфосинтаксический уровень коррелирует с уровнем семантики мотивирующего и префиксального глагола (поэтому классификация составлена по признаку реализации/нереализации морфосинтаксической и семантической модификаций).

Тем самым, глаголы языка идиш с префиксом *unter-* можно классифицировать следующим образом:

I. Немодифицированные глаголы:

1. Транзитивные семантически немодифицированные;
2. Интранзитивные семантически немодифицированные.

II. Модифицированные глаголы:

3. Транзитивные семантически модифицированные;
4. Транзитивированные семантически немодифицированные;
5. Транзитивированные семантически модифицированные;
6. Интранзитивированные семантически немодифицированные;
7. Интранзитивированные семантически модифицированные.

Исчисление логически возможных классов показывает также теоретическую возможность наличия интранзитивных семантически модифицированных глаголов, но таковые в ходе исследования и анализа фактического материала выявлены не были.

Ниже в качестве примера рассматриваются классы 1, 3, 5 и 7.

Класс 1 транзитивных семантически немодифицированных глаголов, к которому относятся транзитивные префиксальные глаголы, образованные от транзитивных мотивирующих глаголов и сохраняющие при префиксации значение мотивирующей основы, например:

(3а) *raysn 'рвать'*: ven zi hert dem firleyg, geyt royt-kapertl *raysn blumen* (Д_{прям}) [5, z. 56]. 'Услышав это предложение, Красная Шапочка отправляется рвать цветы'.

(3б) *unterraysn 'срывать, сорвать'* (букв.: *рвать снизу*): *unterraysn di tsaytike epl* (Д_{прям}) [10, z. 783] 'срывать созревшие яблоки'.

И мотивирующий глагол *raysn*, и префиксальный *unterraysn* являются, как показано в примерах (3), транзитивными, так как они управляют прямыми дополнениями: существительными *blumen* 'цветы' и *epl* 'яблоки' в accusative, соответственно. Префиксальный глагол не испытывает семантической модификации, то есть не меняет значение мотивирующей основы, а описывает то же самое действие – 'рвать, обламывая стебель, ветку', но конкретизирует место действия – снизу.

Класс 3 транзитивных семантически модифицированных глаголов, к которому относятся транзитивные префиксальные глаголы, образованные от транзитивных мотивирующих глаголов и изменяющие в результате префиксации значение мотивирующей основы, например:

(4а) *firn 'весту'*: zi hot flink dos *ferd* (Д_{прям}) in shtal *gefirt* [6]. 'Она ловко повела коня в конюшню'.

(4б) *unterfirn 'подвести (вести в затруднительное положение)'*: *fir mikh* (Д_{прям}) nit *unter* [4, c. 381] 'Не подведи меня'.

И мотивирующий глагол *firn*, и префиксальный *unterfirn* являются, как показано в примерах (4), транзитивными, так как они управляют прямыми дополнениями: существительным *ferd* 'конь' и личным местоимением *ikh 'я'* в accusative, соответственно. Префиксация, однако, семантически модифицирует мотивирующую основу, то есть значение префиксального глагола по сравнению с мотивирующим меняется: 'вести (кого-то или что-то)' и 'ставить в затруднительное положение' – это разные ситуации, второе не имеет явной мотивированной связи с первым.

Класс 5 транзитивированных семантически модифицированных глаголов, к которому относятся транзитивные префиксальные глаголы, образованные от интранзитивных мотивирующих глаголов и изменяющие при префиксации значение мотивирующей основы. Показательным в данном случае представляются следующие высказывания:

(5а) *fayfn 'свистеть'*: «...tshto takoye? ir hert, er heyst undz *fayfn!*»... *elye ruft zikh on tsum konduktor shoyn mit kaas: «fayf aleyu»* [12, z. 162] - «Что такое? Вы слышите, он велит нам свистеть!»... Эля обращается к кондуктору уже со злобой: «Сам свисти».

(5б) *unterfayfn* 'свистнуть, обмануть, украсть' (букв.: *подсвистеть*): *unterfayfn dem nadn* (Д_{прям}) *un lozn dem eydem mit der metsie* [10, z. 767] - 'обмануть с приданным и оставить зятя с носом'.

Мотивирующий глагол *fayfn* является, как в примере (5а), интранзитивным и никогда не сочетается с прямым дополнением см.: [13, z. 330], но при добавлении префикса *unter-* префиксальный глагол *unterfayfn* становится транзитивным, как в примере (5б), и приобретает значение 'поступить недобросовестно' или 'обманым путем завладеть чем-либо', которое не связано со значением мотивирующей основы 'издавать свист'.

Таким образом, префиксация модифицирует мотивирующую основу семантически, и, с синтаксической точки зрения, префиксальный глагол требует облигативного прямого дополнения, и объясняется это тем, что, как правило, «...переходный глагол может быть превращен в непереходный... без изменения смысла, тогда как непереходный глагол нельзя превратить в переходный (=транзитивировать) без добавления определенного смысла» [1, с. 209].

Класс 7 интранзитивированных семантически модифицированных глаголов, к которому относятся интранзитивные префиксальные глаголы, образованные от транзитивных мотивирующих глаголов путем префиксации и рефлексивации при существенном изменении значения мотивирующей основы, причем рефлексивация имеет косвенно-возвратное значение. Косвенно-возвратные глаголы «...называют действие, совершаемое субъектом в своих интересах; это значит, что субъект совершает действие для себя самого, но ни в самом глаголе, ни в его синтаксических связях это значение специально не выражается» [3, с. 618], например:

(6а) *narn* 'обманывать': *zogt zi: vey, gimpl, kh'hob dikh* (Д_{прям}) *nebekh mies genart, ale yorn* [7]. 'Увы, Гимпель, я тебе подло врал, все эти годы'.

(6б) *unternarn zikh* 'подмазываться': *ikh ken nisht tsugeyn tsu yenem mit a shmeykhele, makhn a komplimentl oder azoy unternarn zikh* [14]. 'Я не в состоянии ни подойти к нему, ни улыбнуться, ни сделать комплимент или еще как-то подмазаться'.

Транзитивный мотивирующий глагол *narn*, употребленный в примере (6а) с прямым дополнением *dikh* (аккузатив личного местоимения *du* 'ты'), обозначает 'вводить в заблуждение, поступать недобросовестно по отношению к кому-либо' и семантически не связан с интранзитивированным рефлексивацией префиксальным глаголом *unternarn zikh*, который означает 'угодливостью, лестью добиваться чьего-либо расположения'.

В целом необходимо отметить, что взаимодействие морфологии и синтаксиса префиксальных глаголов, с одной стороны, и когнитивного уровня - с другой, имеет комплексный и, кроме того, ступенчатый характер: на первой ступени различению словообразовательного значения префикса способствует мотивирующая основа (морфологическое средство), а на второй – префиксальный глагол с его окружением (синтаксическое средство), который, в свою очередь, отражает наивные представления носителей языка о данном действии, процессе или состоянии (когнитивно-семантический уровень).

Так, транзитивные, интранзитивные, транзитивированные и интранзитивированные префиксом *unter-* семантически немодифицированные глаголы имеют в своем значении семы «низ», «время ситуации» и «степень выраженности действия», а транзитивные, транзитивированные и интранзитивированные семантически модифицированные глаголы – сему «скрытое намерение». При этом немодифицированные префиксальные глаголы описывают ситуации, концептуально сходные с ситуациями, называемыми мотивирующими глаголами, а модифицированные – принципиально иные, чем мотивирующий глагол, ситуации, концептуально не сводимые друг к другу.

Список литературы

1. Мельчук И. А. Курс общей морфологии / общ. ред. Н. В. Перцова, Е. Н. Саввина. М. – Вена: Языки русской культуры; *Wiener Slawistischer Almanach*, 2000. Т. III. 368 с.
2. Пименов Е. А. Типология транзитивированных глаголов. Кемерово: Кузбассвуиздат, 1995. 284 с.
3. Русская грамматика. Фонетика, фонология, ударение, интонация, словообразование, морфология / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. 784 с.
4. Русско-еврейский (идиш) словарь / под ред. М. А. Шапиро и др. М.: Русский язык, 1989.
5. Aptrod M., Nat H. *Araynfir in der yidisher shprakh und kultur*. Hamburg: Helmut Buske Farlag, 2002. 466 z.; XLII z.
6. Ash Sh. *Dos koyler gesl* [Электронный ресурс]. URL: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/library/yiddish-texts/onkeles/a-treasury-of-yiddish-stories/> (дата обращения: 12.01.11).
7. Bashevis-Zinger Y. *Gimpl Tam* [Электронный ресурс]. URL: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/gimpl.pdf> (дата обращения: 10.05.2010).
8. Forverts [Электронный ресурс]. URL: <http://forward.com/articles/10461/forverts/> (дата обращения: 28.02.2013).
9. Katsizne A. *Der shidekh in Partshev* [Электронный ресурс]. URL: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/shidekh.pdf> (дата обращения: 10.05.2010).
10. Mark Y., Yofe Y. *Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh*. Nyu-York: Komitet farn Groysn verterbukh fun der yidisher shprakh, 1961. 2333 z.
11. Mendele Moykher-Sforim. *Dos toysfes yon-tev kelbl* [Электронный ресурс]. URL: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/kelbl.pdf> (дата обращения: 12.05.2010).
12. Sholem-Aleykhem. *Motl Peyse dem khazns*. Yerusholaim: Magnes pres, 1997. 366 z.
13. Vaynraykh U. *Modern english-yidish, yidish-english verterbukh*. Nyu-york: YIVO; Shoken, 1968. 790 z.; XLIII z.
14. Vaysenberg I.-M. *Kine un tayve* [Электронный ресурс]. URL: <http://mendele.commons.yale.edu> (дата обращения: 12.05.2010).
15. Weidenbusch W. *Funktionen der Präfigierung. Präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1993. 256 S.

**YIDDISH VERBS CLASSIFICATION BY MORPHOSYNTACTIC AND SEMANTIC MODIFICATION
(BY THE EXAMPLE OF VERBS WITH PREFIX UNTER-)**

Mel'nik Ekaterina Anatol'evna
Kemerovo State University
melnik-ekaterina@mail.ru

The author suggests the classification of Yiddish verbs with prefix *unter-* by the modification, which is conditionally understood in two aspects: in morphosyntactic and semantic; and in accordance with it reveals: morphosyntactically modified, semantically modified and morphosyntactically and semantically unmodified prefixal verbs.

Key words and phrases: semantics; syntax; morphosyntactic and semantic modifications; prefix; prefixal verb; transitivations (transition of intransitive verb into transitive one); transitive verb; intransitive verb.

УДК 81`373.7:82-3:82`06

Филологические науки

В статье рассмотрены узуальные фразеологические единицы, представленные в творчестве современных украинских писательниц М. Матиос, Е. Кононенко, С. Майданской, установлено стилистическое наполнение фразеологизмов, раскрыт их стилистический потенциал, показаны возможности контекста в окружении узуальных фразеологических единиц.

Ключевые слова и фразы: узуальная фразеологическая единица; стилистическая функция; контекст; препозиция; интерпозиция; постпозиция.

Мыслыва Татьяна Анатольевна

Национальный авиационный университет (Украина)
mi_ne_@mail.ru; predominance@ukr.net

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ УЗУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ЖЕНСКОЙ ПРОЗЕ КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI В.®**

Украинские писательницы используют богатый диапазон художественно-изобразительных приемов и средств, которые обеспечивают выразительность и идейно-эстетический потенциал произведений разнопланового направления и предназначения.

Следует заметить, что фразеология играет особенную роль: создает логическое и выразительное эмоционально-образное строение произведения, являясь своеобразной сокровищницей морально-эстетических достижений народа.

Украинская фразеология – разнообразна и многогранна. Вопрос особенностей стилистических функций фразеологических единиц (ФЕ) в славистической лингвистике рассмотрен в работах Л. Авксентьева [1], Н. Алефиренко [2], Я. Барана [3], В. Мокиенка [4], С. Проколевой [5], Л. Скрипник [6], Н. Тимошук [7], В. Ужченка [8] и др.

Но проблема стилистического функционирования узуальных ФЕ в женской прозе 90-х гг. XX – начала XXI в. еще не была объектом специального изучения, что, собственно, и определяет *актуальность нашего исследования*.

Цель статьи – охарактеризовать узуальные ФЕ, определить их стилистическое наполнение в контекстуальной канве женских прозаических произведений.

Поскольку в украинском и зарубежном языкознании граница между узуальным и окказиональным функционированием ФЕ до сих пор остается достаточно условной и зависит от предмета/цели того или иного научного исследования, мы используем традиционное толкование, что узуальные (общезыковые, традиционные) фразеологизмы – те ФЕ, которые используются в традиционных формах, значениях и кодифицированы лексикографической практикой.

Писательницы раскрывают разнообразные стилистические возможности ФЕ, используя их в канве художественных прозаических произведений. Для того чтобы подчеркнуть черты либо характерные особенности персонажа, писательницы сознательно используют ФЕ. Таким образом выражают:

1) **оценочные суждения**, в которых персонаж охарактеризован:

а) манерой поведения, общением, напр.: Поверталися вони (супруги – Т. М.), не поспішаючи. **Перекинулися словом** із водієм сто одинадцятого [9, с. 494] (Е. Кононенко); Ні, що ти, я нічого... він такий гордий і неприступний, як ти... В усякому разі, так мені тоді видавалося... Але тепер, коли я тебе знаю краще, –